

# WALES CHINA FESTIVAL

威尔士中国

16-18 February 2018

Celebrate the arrival of the Chinese New Year at Pontio as we explore the creative connection between Wales and China, through cutting-edge art and culture!

Join us for a weekend of eclectic performances, films, and family-friendly activities, showcasing the cultures, languages, and art of Wales and China. The first of its kind in Wales, this multi-lingual festival provides a platform for British East Asian stories, and collaborations between Welsh and Chinese musicians, playwrights, and artists.

In addition to the productions and live events, our cinema will be hosting a range of Chinese films throughout the weekend. On Saturday, enjoy live music and pop up events in the foyer, as well as family-friendly craft workshops - all for free. Welcome to the Year of the Dog!

2018年2月16日至18

为迎接中国新年，我们将在Pontio举办一系列最受欢迎的文化艺术活动。此次活动将探索威尔士与中国间的文化联系。在这个周末，我们将为大家带来能充分展现两地文化、语言及艺术特色的演出、电影和亲子活动。这是威尔士地区首次举办此类活动，多语种的文化节为威尔士和中国音乐家、剧作家、艺术家提供了英国与东亚文化交流合作的平台。

除以上作品及现场活动，我们影院将在整个周末播放一系列中国电影。星期六，请在门厅欣赏现场音乐和弹窗式活动，体验家庭友好式工艺间 - 全部免费。翘首期盼狗年！

## See More Pass

Save money, see more! For £12, you can gain access to any 2 live events and 1 film on Saturday 17th February.

Photo credits (from left to right): Kirsten McTernan, Francesca Rhydderch, Zsuzsa Zicho, Douglas Hook, Confucius Institute.

Pontio



INVERTIGO  
invertigotheatre.co.uk



查看更多通票

省錢，看更多！12英鎊，您可以訪問任何2場現場直播和1部電影。

版权所有：Kirsten McTernan, Francesca Rhydderch, Zsuzsa Zicho, Douglas Hook, Confucius Institute.





Friday 16th February

## The Gentle Good: The Immortal Bard

Theatr Bryn Terfel, 8pm  
£14/£13 concessions

A rare opportunity to hear The Gentle Good perform songs from their award-winning album (Welsh Album of the Year 2014), The Immortal Bard, created by Gareth Bonello during a 6-week residency in Chengdu, Southern China. Fusing Celtic and Chinese folk sounds, this captivating performance tells the magical story of 8th century Chinese poet, Li Bai. The evening begins with a short set by Chinese musician Zining Wang who will introduce us to the traditional Chinese Pipa. Zining will then join The Gentle Good to perform songs from the album.

**Cabaret:** English, Welsh, Mandarin.  
2 hours (with interval).

## PONTIO歌舞表演: 中国/威尔士

节目。温柔之乐：不朽的吟游诗人

这是个千载难逢之机来倾听“温柔之乐”表演他们的获奖专辑歌曲（威尔士2014年度专辑）。“不朽的吟游诗人”是Gareth Bonello在华南成都居住的六周期间所创作。这张专辑融合了中国与凯尔特传统音乐，迷人的表演将八世纪中国诗人李白的传奇故事娓娓道来。本次晚间表演从中国音乐人王子凝以中国传统乐器琵琶的短奏开始，其后子凝将加入“温柔之乐”，表演专辑中的歌曲。

Saturday 17th February

## The Rice Paper Diaries

Francesca Rhydderch and Yan Ying

Cemlyn Jones Lecture Room  
(Level 2), 3 - 4pm. £5 (See More Pass)

Hong Kong, 1940. A Welsh family and a Chinese nanny are thrown into the havoc of military conflict. Charting the family's journey from China to a coastal village in Wales, this is a poignant story of the effects of war on individual lives.

Inspired by her family's history, Francesca Rhydderch reads from her award-winning novel (Wales Book of the Year Fiction Prize 2014), joined by Yan Ying whose Mandarin translation was recently published. Followed by discussion about the novel's lived events, stories across continents, and the process of translation.

**Reading:** English and Mandarin.  
1 hour.

2月17日，星期六

《米纸日记》  
Francesca Rhydderch  
Yan Ying (艾黎)

Cemlyn Jones Lecture Room  
(Level 2), 3 - 4pm, 5镑（查看更多通票）

1940年的香港，来自威尔士的一家人和来自广东农村的保姆深陷战争浩劫。战争结束了，而战争的创伤难以愈合。哪怕回到千万里外威尔士的滨海小城，战争的风云仍在人们的心中奔涌。

Francesca Rhydderch的创作灵感源自家族的故事，该书获2014年威尔士最佳小说奖。作者将朗读小说选段，并和译者艾黎、听众一起讨论故事背后的真实事件和翻译过程。

阅读。英语、普通话  
1小时。



## Orlando Warrior

Theatr Bryn Terfel. 4.30 - 5.15pm  
£5 (See More Pass)

Presented by House of Absolute, choreographed by Julia Cheng, this solo contemporary dance piece accompanied by live music explores the myth of a modern Mu-Lan. Externalising her inner battles through wu-shu martial arts and waacking, this piece examines displacement and hybrid identity, masking a yang (male) fighter behind a yin (female) form, travelling through time via physical paintings of a Warrior Poet in motion. The dance piece is followed by a discussion with performer Sam Lu.

**Dance:** 45 minutes.

## Orlando Warrior

Bryn Terfel 剧场 4.30 - 5.15pm  
5镑（查看更多通票）

由Julia Cheng编舞，House of Absolute表演的当代独舞作品，随着现场音乐诠释了一个现代木兰的神话。这部作品通过武术和甩舞表现出其内心的挣扎，探究错位及混合的身份特征。男性战士头戴女性面具，通过一位战士诗人画像的舞动穿越时空。舞蹈之后是与演员Sam Lu的讨论。

舞蹈。45分钟。



## Lladron a Llanc

(Burglars and Boy)

by Hao Jingfang, adapted  
by Steffan Donnelly

Studio, 7 - 8pm, £5 (See More Pass)

Two construction workers turn vigilante, trying to right the wrongs of society by burgling the home of a high-ranking, corrupt official. However, once they get inside, it appears they both have very different ideas about justice.

The world premiere of a new adaptation by Steffan Donnelly of Hao Jingfang's contemporary Chinese play, Lladron a Llanc (Burglars and Boy) - a strikingly universal, tragi-comic take on inequality and justice in our modern society. The first Asian woman to win the Hugo Award in 2016 for her novella Folding Beijing (in competition with veteran writer Stephen King!), Hao Jingfang is a Chinese writer on a meteoric rise.

Supported by Arts Council of Wales, Welsh Government and the National Lottery.

**Drama:** Welsh, with English and Mandarin subtitles. 1 hour

## 盗贼与少年

郝景芳创作 Steffan Donnelly改编

音响室, 7 - 8pm, 5镑（查看更多通票）

两个建筑工人转业为治安管理员，为寻求社会正义破窗闯进一间高级顶楼公寓。

这是Steffan Donnelly《盗贼与少年》的首次公演，该舞台剧改编自郝景芳原创的中国当代剧作，反映了当代社会普遍的，因社会不公而引发的悲喜故事。郝景芳是中国文坛的一位新星，也是首位获得雨果奖的亚洲女性（2016年，同年竞争者包括斯蒂芬·金）。

由威尔士艺术委员会，威尔士政府及英国国家乐透提供支持。

歌剧威尔士语，英文和中文字幕 1小时。







## Connections

Studio, 1-5pm, Free

Hear stories from the local Welsh-Chinese community in this immersive sound installation, created specially for the Festival by Linbury Prize winning designer Wang Minglu and sound designer Jethro Cooke. A striking audio story unfolds within a unique bamboo structure, connecting the sounds of Wales and China.

**Sound Installation:** Welsh, English, Mandarin. On loop.

## 联谊

音响室，下午1点-5点，免费

在此沉浸式虚拟音响设备中倾听来自本地威尔士-华人社区的故事，本设备由获得林伯里奖的设计人Wang Minglu (王明禄) 以及音响设计人Jethro Cooke 特别制作。在一片独特的竹木建筑中展现出惊人的音效故事，连接起威尔士与中国的声音。

音响设备，威尔士语，英语，汉语循环播放。

## Art

Explore Pontio's public spaces and find artworks created to celebrate the festival by students from Coleg Menai's Art Foundation Course. Look out for digital artworks on the screens and be sure to catch Pontio's first 'Wal Wen' (White Wall) commission – a large-scale digital projection responding to the Wales-China theme (screening times to be announced).

## 艺术

探索Pontio的公共空间，领略由Coleg Menai艺术预科课程的学生所创作的庆祝该节日的艺术作品。在屏幕上欣赏数字艺术品，且切莫错过Pontio首个“Wal Wen”（白墙）委员会 - 为威尔士 - 中国主题举办的大型数字投影（放映时间函待公布）。



## Chinese Dragon Dance

A Chinese dragon dance created by the Confucius Institute kickstarts Saturday - an explosion of colour to welcome visitors.

## 中国舞龙

活动第二日将进行孔子学院的中国舞龙表演 - 色彩纷呈迎接各位的莅临。



## BLAS Project

Pontio's Youth Theatre, BLAS, will create a site specific piece within the spaces of Pontio inspired by Welsh and Chinese folklore.

## BLAS项目

BLAS青年艺术团将在Pontio公共区域为大家带来他们的原创表演，该作品基于中国动物及威尔士民间传说。

## Workshops

Free

Join us on Level 2 for a range of Chinese-themed workshops and events for all ages on the afternoon of Saturday 17th February. Try your hand at the ancient art of calligraphy, learn some tai qi, paint a Beijing Opera mask or treat yourself to a traditional Chinese tea ceremony. In partnership with Bangor University's Confucius Institute: [www.bangor.ac.uk/confucius-institute](http://www.bangor.ac.uk/confucius-institute).

## 文化活动

自由

2月17日星期六，参加我们在二层错层对所有年龄段的人士开放的一系列中国主题的研讨会和活动。尝试一下古老的书法艺术，体验一下太极，画一个京剧脸谱，或者参加一个传统的中国茶道。合作单位：合作单位：班戈大学孔子学院。

[www.bangor.ac.uk/confucius-institute](http://www.bangor.ac.uk/confucius-institute)



## Cinema

All films £5

Details of the festival's cinema programme will be launched soon. Keep your eyes peeled for a range of feature-length and short Chinese films to inspire and thrill.

## 电影

所有電影£5

我们即将公布艺术节展映影片的排片细节。各类中国影片及短片将为大家带来全新的体验和感悟。敬请期待！



## Chinese New Year Parade

Bangor Town Clock

Saturday 24 February, 12-2pm

Bangor's Chinese New Year Parade returns for the Year of the Dog! An energetic display of Chinese street performance, this colourful family event is not to be missed. Featuring performances from pupils at Our Lady's School and from the Confucius Institutes at Bangor and London Southbank Universities.

## 春节游行

班戈钟楼

2月24日，星期六，12-2pm

一年一度的班戈中国新年狗年游行又回来了！这是一场充满活力的中国街头表演，这一多彩的家庭活动不容错过。担纲演出的是Our Lady学校的小学生，班戈大学孔子学院及伦敦南岸大学孔子学院。



Detailed timings of pop-up events and the cinema programme, will appear online and in the Festival brochure available in January.

彈出式活動和電影節目的詳細時間將在1月份上線，並在節日宣傳冊中出現。

